



听英语新闻必备

贾砚萍
詹淑敏 编著
唐翠芸

A
GUIDE TO
UNDERSTANDING
THE ENGLISH NEWS



听英语新闻必备

贾砚萍
詹淑敏 编著
唐翠芸

河北大学出版社

责任编辑:臧燕阳

封面设计:赵 谦

责任印制:李晓敏

图书在版编目(CIP)数据

听英语新闻必备/贾砚萍,詹淑敏编著. —保定:河北大学出版社,2001.8

ISBN 7-81028-784-2

I. 听… II. ①贾…②詹… III. ①英语—新闻—自学参考资料②英语—听说教学—自学参考资料
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 054199 号

出版:河北大学出版社(保定市合作路 88 号)

经销:全国新华书店

印制:徐水县印刷厂

规格:1/32 (850mm×1168mm)

印张:8

字数:200 千字

印数:5001~10000 册

版次:2001 年 8 月第 1 版

印次:2004 年 4 月第 2 次

定价:12.00 元

前 言

学会听懂英语新闻是各类英语学习者学习英语的主要途径之一;是高校英语教学大纲中所规定的重要内容之一;也是英语专业四、六级考试中听力部分的主要内容之一。我们在教学中体会到学生在听英语新闻中所遇到的困难,在收集了大量材料的基础上编写了这本书,目的是帮助有一定英语基础的读者获得并提高听懂英语新闻的能力。

本书概括地介绍了英语新闻的种类、体裁、结构、语法习惯和用词特色以及如何听懂英语新闻的技巧。

书中汇集了听英语新闻时经常碰到的一些常见的国家机构、政党、组织、职务名称及时事英语成语等有关知识,其中许多因为尚未被收入各类辞典,所以难以查找,此书对学习无疑是个巨大帮助。书中还收集了新闻中常用的词汇、短语,同时辅以丰富的例句。

由于我们水平有限,经验不足,难免有错误和不妥之处,敬请批评指正。

编者

2001 年 7 月

目 录

第一章 英语新闻的特点	(1)
一、如何听懂英语新闻	(1)
(一)为什么听不懂英语新闻.....	(1)
(二)七点建议.....	(2)
二、新闻的种类、体裁和结构.....	(4)
(一)新闻的种类.....	(4)
(二)新闻的体裁和结构.....	(5)
三、新闻中常见的语法现象	(8)
(一)新闻报道中的句子.....	(8)
(二)新闻报道中的时态.....	(10)
四、新闻的词汇特色	(12)
(一)创造和采用英语新词.....	(12)
(二)使用缩略词.....	(16)
(三)运用转喻.....	(18)
(四)引入外来语.....	(19)
(五)表示说的词和表示新闻来源的词.....	(19)
第二章 英语新闻中经常涉及的有关知识	(23)
一、世界主要通讯社和电台	(23)
二、国际组织名称	(24)
三、国家机构、政党、组织及职务名称	(27)
四、国家、首都及一些常用地名.....	(32)

五、时事英语成语	(49)
第三章 常用汉语时事词语英译	(57)
第四章 英语新闻常用词汇(按英文字母表顺序排列)	(68)

第一章 英语新闻的特点

一、如何听懂英语新闻

(一)为什么听不懂英语新闻

许多学习英语的学生和其他英语学习者经常抱怨听不懂英语新闻,这是完全可以理解的,原因有多种。

在“听”、“说”、“读”、“写”、“译”五种技能中,可以认为“听”是比较难的。因为在“读”和“译”的过程中,可以在有困难的地方反复推敲、研究思考,甚至可以查字典;在“说”和“写”时可以绕开难点,选择自己熟悉的词和方式去表达,这样就降低了难度;相比之下“听”则比较被动,听者不能决定说话人的语速、用词等等,在正常情况下说话人也不会重复讲过的内容,因此,“听”则显得比较困难。加之在我国的英语教学中,大多以“读”为主,学生很少有“听”的练习机会,“听”的能力普遍差是必然的。

可是有一定听力基础的人,为什么听不懂英语新闻呢?除了上述原因之外,新闻自身的一些特点又增加了听懂的难度。例如新闻报道涉及各个领域,包罗了世界的方方面面,其涵括的知识面之宽、词汇量之大,外加播音员语速很快,自然听英语新闻就会感觉不太容易。如果你平时练习少,没有学习过新闻的有关知识,恐怕就更难了。

要听懂英语新闻就真的那么难吗?其实不然。英语新闻基本

上有比较固定的结构和模式,还有一批常用的词汇,入门后便能听懂。下面的建议,希望能帮助读者尽快入门。

(二) 七点建议

1. 不断扩大知识面,有助于对新闻的理解

英语学习者可能都有过类似这样的经历和体验:听一段英语或读一篇英语文章,其中没有生词和不明白的语法现象,可就是搞不懂;与之相反,如果非常熟悉某个事物,在听或读与其相关的英文时,虽然生词不少,但也能很快听懂和弄明白其大概内容。这从一个侧面说明,要听懂英语新闻,具备相关的知识是必不可少的。所以平时一定要注意知识的积累,不断扩大知识面,这将非常有助于你对新闻的理解。

2. 听中文广播、读中文报纸会使你受益

不管是英语新闻、俄语新闻还是日语新闻,虽然使用的语言不同,但都是报道正在发生的或已经发生的全世界都在关注的事情,汉语新闻也不例外。如果你听英语新闻有困难,不妨平时多读中、英文报纸,多听中文新闻广播或收看中文电视新闻,这将非常有助于听懂英语新闻,特别是在了解了当天的新闻后再去听英语新闻广播,你会突然觉得容易了许多。

3. 注意积累词汇,排除听英语新闻的障碍

听英语新闻的一个重要障碍是生词,许多时候听不懂是由于一个或几个不认识的关键词把你卡住了,所以平时要有意识地积累词汇,尤其要注意积累重要的人名、地名、缩略词,不断吸收新词。英语新闻虽说涉及的词汇量大,但有些词是高频率出现的,熟悉了这些经常使用的词汇、表达法,便扫除了一大障碍。扩大词汇量会帮你轻轻松松听英语广播。

4. 弄清新闻的特点,做到心中有数

新闻虽然浩如烟海,却有固定的分类和体裁,不同的体裁又有着不同的结构,如果了解了新闻的基本结构,我们就知道一条新闻

是如何组织的。新闻的性质又决定了它具有独特的句子类型和词汇特色,如果掌握了这些知识,就会心中有数,听新闻时会紧跟每条新闻的思路,时时抓牢句子的主干,而不至于陷入迷魂阵。

5. 收集有关播音信息,尽快进入收听状态

了解和播音有关的信息也是必不可少的一个方面。比如熟悉广播电台的开始信号曲、播音方式、播音时间、频率、节目版块等等。这些可以帮助你尽快进入收听状态,并有利于理解收听的内容。特别要注意节目开始时的节目预告和内容提要部分,这好像一个提纲,十分有利于收听。

6. 掌握有关技巧,增强收听效果

要能高效率地听懂新闻,还要学习、摸索、掌握一些有关的技巧。比如如何抓住新闻要点就是一个很重要的技巧。好多时候你不可能把一条新闻一字不漏的全部听懂,这就必须忽略某些细节,把注意力放在要点上。拿消息报道这一体裁的新闻为例,听时要高度注意新闻导语(news lead),注意导语中的 WH words(见新闻结构部分的讲解),抓住了关键之处,新闻的大意也就清楚了。再比如如何立即听懂新闻中的数字也是一种技巧,这就需要熟悉播音员对数字的不同读法,才能做出快速反应。例如10,500,000这个数字,就至少有三种读法:①ten point five million ②ten and half million ③ten million, five hundred thousand,这些技巧的掌握必须经过反复的实际练习。

7. 大量的练习是必经之路

英语里有句谚语“Practice makes perfect”,意思是熟能生巧,这是千真万确的真理。如果不进行实际的练习,即使技巧知道得再多,词汇量再大,也是纸上谈兵,实际收听时还是听不懂,所以必须多听多练。

练习要循序渐进,先易后难。可先收听较容易的节目,例如“美国之音”(VOA)的“特别英语”(Special English),此节目的播音

语速比正常语速要慢,词汇量限制在约 1,500 个常用词的范围内,是专为学英语的人而举办的。

可以找一些附有书面练习的听力材料来实际练习,这些精心设计的练习可以帮你提高听力技巧。听一遍不懂还可反复听,如实在听不懂,可看练习册中记录新闻原文的文字材料(tape script),书内一般还有难点解释、背景知识介绍和练习答案等。但一定要先听,并做练习后再看文字材料、核对答案。

听新闻广播时,还可边听边用录音机录下来,过后可反复听,如有不懂的词也可试着查字典,这样一来,就有可能把不懂的地方弄明白,大量练习会使你进步很快。

要坚持经常收听,不断地进行练习。要不断对自己提出更高的要求,从“特别英语”到“标准英语”(Standard English);从能听懂到写出新闻要点……贵在坚持,坚持下来,就是胜利。

二、新闻的种类、体裁和结构

(一)新闻的种类

新闻的种类很多,分类也有不同的标准和方法。按照报道的内容,新闻可分为:政治新闻(political news)、经济新闻(economic news)、文化新闻(cultural news)、科技新闻(technological news)、体育新闻(sports news)、灾难新闻(disaster news)、暴力与犯罪新闻(violence and crime news)等等;按照传播工具分类,则可以分为:广播新闻(radio news)、电视新闻(TV news)、报纸新闻(newspaper coverages);若根据新闻发生的区域分类,可将新闻分为国际新闻(world news)、国内新闻(home news)和地方新闻(local news);按照所报道内容的性质和目的,我们也可以将其分为纯消息报道性的新闻、轻松有趣的社会新闻和专访报道等等。

(二)新闻的体裁和结构

由于新闻产生的范围是一个变幻无穷、多姿多彩的世界,报道的内容也具有多样性,因此记者必须使用不同的报道形式,也就是不同的新闻体裁(news style)来进行采写。一般来说,新闻的体裁可分为以下三大类:消息报道(news reportings)、新闻特写(features)和新闻评论(editorials)。

1. 消息报道及其结构

消息报道是以简要的文字,迅速及时地报道新闻事实的一种体裁,也是最为广泛使用的体裁。听英语新闻时,收听最多的就是这类题材。消息报道的主要目的是告诉听众发生了什么事情,为了把事情交代清楚,往往要把新闻的各主要要素都包括在其中。和新闻特写相比,它具有两个完全不同的显著特点,一是报道的范围具有全面性和完整性,二是简明扼要,大大短于新闻特写,此外还具有明确、生动、重点突出和独创性的特点。

消息报道一般来说有两种不同的结构,即两种不同的写法:一种是编年史法(chronological method),即按照事情发生的先后时间顺序来写,一般很少使用;另一种是依照事实的重要性来排列、陈述,也叫做新闻导语法(news lead method),又叫倒金字塔法(inverted pyramid method)。

导语法是英语新闻中广泛使用的结构,常常被认为是基本的新闻结构。其特点是按新闻事件内容重要性递减的顺序来安排报道的先后,最重要、最精彩、最吸引人的部分放在最前面,次重要的放在稍后面,以此类推;新闻报道的最前部分形成导语(news lead),在导语中,最重要、最精彩、最吸引人的部分放在最前面,其余部分是本文(body)。

下面我们通过一条消息报道来具体研究一下。

A Federal Grand Jury has charged a leading American businessman, John Delorian with dealing in illegal drugs. If found guilty, he

could be sentenced to more than 70 years in prison. Federal agents arrested Mr Delorian and two other men in Los Angeles last week. Officials said Mr Delorian agreed to finance a deal involving the sale of 24,000,000 dollars' worth of the illegal drug cocaine. The official said he hoped to use the money from the sale to save his automobile company. Mr Delorian, a former president of the General Motors Auto Company, had set up his own car company in Northern Ireland. But poor sales caused financial problems for the Delorian company.

这是一条“倒金字塔”结构的新闻。

导语, A Federal Grand Jury has charged a leading American businessman, John Delorian with dealing in illegal drugs. 联邦大陪审团指控一位重要的美国实业家约翰·蒂劳伦参与毒品交易。这一句把此条新闻的重要内容揭示出来了。

第二句, If found guilty, he could be sentenced to more than 70 years in prison. 如果被判有罪, 他将受到 70 年以上的监禁。这一句补充了导语, 使之更充实, 可称之为副导语(sub-lead)。

从第三句到最后是此条新闻的本文, 讲述了一些具体细节, 各句的重要性依次递减, 因此, 本条新闻采用了“倒金字塔式”结构。

导语在新闻报道中占有重要的位置, 它往往是新闻的简要总结。一般认为导语应该回答五个 W 和一个 H (WH words) 即 Who (谁); What (什么); When (何时); Where (何地); Why (何故); How (如何发生, 经过怎样), 一般称之为六要素。这些要素会使听众对所报道的事情有全面、清楚的了解。

一般情况下, 导语只回答上述六项中最重要、听众最关心的一两项。导语的显著特点是抓住所报道事件(内容)的本质, 突出最重要的东西, 使听众有兴趣听下去。

导语举例:

①The United States and Soviet Union (who) will reopen talks (what) Wednesday (when) on reducing supplies of strategic nuclear weapons (what).

②At least 53 persons, most of them children (who), were killed (what) Saturday(when) in a bus accident in the central part of France(where).

③110,000,000 shares were traded(what)Monday(when) on the New York Stock Exchange(where).

④Hurricane Calvin is battering Mexico's Pacific coast (what) where at least nineteen people have been killed in storm-related accidents(how).

2. 新闻特写及其结构

新闻特写所报道的范围一般不具有全面性和完整性,而是侧重于某个方面,注重说明事件是如何发生的、情景怎样等等。新闻特写很像电影中的特写镜头,把最有意义、最有情趣的部分形象生动地描绘出来,使被“放大”或“再现”的某一新闻事实更为清晰详尽,给人以身临其境、耳闻目睹其人其事的感觉,从而使听众获得深刻的印象和强烈的感染。

新闻特写的结构一般没有特定的规律或格式可遵循,记者们通常抓住新闻事实诸要素中所要突出的一两个要素或片段进行细腻、绘声绘色的描述,风格各异。如讲述一次别开生面的会见,报道一次劫机案的经过,透露一个提案出台的内幕等等。特写一般比较注重文笔上的功夫,以便吸引读者,增加趣味性。

3. 新闻评论及其结构

新闻评论是对当前社会上重大问题或事件的适时评述,代表了电台或电视台的某种立场和观点,包括对事物的主张,评论或驳斥他人的主张或评论。评论常常以犀利明快的言辞、鲜明的立场和观点,深刻透彻的分析来吸引和影响听众,起到感染和号召的作

用。

评论在结构上与一般的议论文颇为相似,通常由“引论”、“论证”和“结论”三部分组成,在评论开头的引论部分首先亮明观点,然后在论证部分对提出的论点一步步进行论证,最后的结论部分往往会回答引论中所提出的问题或重申一下在评论开始部分提出的观点。

在数量上和消息报道、新闻特写进行比较,新闻评论在广播中所占的比例很小。

三、新闻中常见的语法现象

(一)新闻报道中的句子

新闻的一个重要价值在于其时效性(timeliness)和新鲜感(freshness),也就是说新闻贵在快和新。记者们总是试图捷足先登,想方设法尽快把消息传递给听众,他们往往写稿发稿十分仓促,没有时间精雕细刻。同时,记者们又常常力求用尽量少的篇幅报道尽量多的事实,最大限度地提供信息和背景知识,以便听众全面、清楚地了解事情的来龙去脉。另一方面,广播新闻虽然和报纸新闻大体相似,但毕竟广播一听而过,太长太复杂的句子会影响听众的理解,这些因素使得广播大都具有以下两个特点:

1. 大量插入词组、短语和从句

一条新闻报道篇幅有限,为了让听众知道更多的信息以了解事情的全貌,往往插入大量的词组、短语和从句来增加背景知识,现举几例来证明这一点。

①An unemployed man on Thursday was ordered held in custody for a week on charges he broke into London's St. James Palace, where the heir to the throne Prince Charles has an apartment, and stole a cigar and some whisky.

插入了一个短语和一个从句。

②The 49th session of the UN Economic and Social Commission for Asia and Pacific, which ended its nine-day meeting in Bangkok on Thursday after adopting 10 resolutions, set new action programs for ESCAP (亚太经社会) members and associate members to follow in future economic cooperation.

在和先行词 session 相隔较远的地方加入了一个由 which 引导的非限定性定语从句, 此句很长, 含有五个信息, 即“ended”, “nine-day meeting”, “in Bangkok”, “on Thursday”, “adopting 10 resolutions”。

③A major earthquake, one of the four or five largest anywhere in a quarter century, struck southern Mexico Nov. 29th, with a mile of where University of Texas scientist last year predicted the epicenter would be.

本句中插入成分的长度大大超过了句子本身。

2. 句子比较口语化

由于新闻中插入的成分较多, 句子较长, 结构松散, 这就增加了听懂的难度。为了减少听众理解的困难, 并增加亲切感, 广播新闻英语往往较多使用口语、会话、日常生活中的常用词汇, 句子较为口语化。因为广播新闻是通过声音传播的媒介, 所以同报纸新闻这一书面文字传播媒介相比, 略有差异。请看以下例子, 并体会这一特点。

①NATO (North Atlantic Treaty Organization 北大西洋公约组织) foreign ministers, meeting in Rome, today said nyet to (俄语 nyet = no) to Moscow, rejecting the Soviet demand for a moratorium on deployment of nuclear arms in Europe. 北约外长今天在罗马会晤, 会议拒绝苏联关于禁止在欧洲部署核武器的要求。

②And a strong earthquake has shaken the Solomon Islands area

of the south Pacific. Scientists in the United States and in Hongkong said the quake measured 6.7 on the Richter scale. There have been no reports of damage or death from the quake. 南太平洋所罗门岛地区发生了强烈地震。美国和香港科学家说震级为里氏6.7级。没有报道死亡或破坏的情况。

句子中经常使用一些短小的比较口语化的词来代替较长的书面语。例如:

ban——prohibition, restrain, interdict 禁止,遏止,制止

head, chief——commander, director, governor 长,头子,领导人

cut——abridgement, reduce(reduction), curtail(curtailment)

减少,缩小,缩减

deal——bargain, transaction 交易,成交

job——profession, employment, achievement 职业,工作,成就

talk——conversation, discussion, negotiation 会谈,谈判

如果了解了以上所述特点,经过一段时间的练习,慢慢就会习惯,并能一下就听懂新闻的要点。

(二)新闻报道中的时态

1. 新闻中经常使用的时态

新闻报道的绝大多数是刚刚发生或正在发生的事情,因此记者总是尽量使用一般现在时态和现在完成时态,以示“新”和“快”;为了把消息绘声绘色地传达给听众,进行时态(包括现在进行时、过去进行时、过去完成进行时等)使用的也比较普遍;当然,过去时态也常使用,特别是晚间新闻在回顾白天发生的事情时,常用过去时态;一般现在时和现在进行时也常用来表示将要发生的动作。

现引用几则新闻作为例子,请观察研究。

①The government is warning people to eat meat only if it has

been fully cooked. The health ministry says more than 8,000 people have become sick in the past two months by eating food carrying the E. Coli bacteria. Four people have died. Several hundred still are in the hospital. The worst infected area is near the city of Osaka in western Japan. More than 6,000 people have suffered the food poisoning there.

②Officials at Washington's National Zoo are hoping that America's female giant panda is about to give birth. The giant panda Ling Ling has shown some signs that she is preparing to give birth. She is eating less and has been building a nest of bamboo shoots. It is very rare for a panda to give birth in a zoo. People are watching Ling Ling all the time, so if she does give birth, zoo officials can immediately take care of the baby panda. Ling Ling and the male giant panda Shing Shing were gifts from China to the United States.

③Officials say Federal agents have arrested about 60 persons on charges of bringing drugs into the United States illegally from Colombia. Attorney General William French Smith announced that both Americans and Colombians were arrested. He said the drug deal involved the illegal shipment of cocaine, heroin and marijuana from Colombia to Miami, Florida. The Attorney General said the arrests followed a year-long secret investigation.

2. 从实际出发比较灵活地运用时态

一般来说,新闻报道基本遵循时态和时态呼应的语法规则,但不拘泥于这一原则,往往根据实际,灵活运用时态。例如:

①And China has announced plans for a big modernization of its telecommunications net work to link its cities through live optic cables, satellites and digital data lines. Government officials told the China Daily newspaper more than 22 new fibre trunk lines will be